

Letter of Agreement
between
Vinnitsia National Agrarian University
And

Uczelnia Nauk Społecznych

1. The objective of the Agreement.

Vinnitsia National Agrarian University and Uczelnia Nauk Społecznych express an interest to cooperate for the purpose of promoting and strengthening the academic, research, production and outreach activities of both universities and broadening the international experiences for the faculty, staff and students of both universities .

2. Cooperation in academic, research and production activities.

Faculty, staff, and students of both universities are to have an equal opportunity to improve their education, qualifications and knowledge through the mutual programs, projects or other activities with the parties.

3. The areas of mutual cooperation.

Both parties express a shared interest to facilitate pedagogically-scientific, scientifically-research and production activities in the following areas:

- Development and carrying out of joint academic, research or outreach projects which are in the mutual benefit and equal interest of both parties.
- Facilitation of the academic and research exchanges with undergraduate or graduate students which are in the mutual benefit and equal interest of both parties.
- Facilitation of faculty contacts,

Угода про співробітництво
між
Вінницьким національним аграрним
університетом
та
Інститутом суспільних наук

1. Преамбула угоди.

Вінницький національний аграрний університет та Інститут суспільних наук виказують інтерес до співробітництва з метою поглиблення відносин в освітній, науковій, виробничій діяльності обох закладів, а також в питаннях застосування міжнародного досвіду серед вчених, викладачів, адміністрації вузу та студентів обох університетів.

2. Співпраця в освітній, науковій та виробничій діяльності.

Вчені, викладачі, адміністрація і студенти обох університетів мають рівні можливості покращити свою освіту, кваліфікацію, знання та отримати професійний досвід шляхом спільних програм, проектів і інших видів діяльності сторін.

3. Сфери спільної діяльності.

Обидві сторони виказують сумісний інтерес стосовно сприяння в науково-педагогічній, науково-дослідній і виробничій діяльності в наступних напрямках:

- Розробка і впровадження спільних освітніх, наукових, дослідних і соціальних проектів, котрі корисні та цікаві одночасно обом сторонам.
- Підтримка академічних і наукових обмінів студентами, магістрами й аспірантами, котрі корисні та цікаві одночасно обом сторонам.
- Сприяння співробітництва між вченими, викладачами в науковій, виробничій, педагогічній сферах і обміну

activities, and exchanges through the mutual action in academic teaching, research, production and outreach projects which are in the mutual benefit and equal interest of both parties.

- Informational exchanges in academic, research and outreach areas that are in the mutual benefit and equal interest of both parties.

4. Planning of work.

Specific arrangements on collaboration, time framework of their realization and other questions will be formed specified by the working programs and agreements.

Parties will exchange the expert's delegations to develop working programs and agreements with further confirmation of prepared programs and agreements by Rectors of institutes of higher education.

5. Financing and Implementation.

Financial relationship of partners will be in accord with planning and organization of specific arrangements.

6. Arrangement and validity of the agreement.

The Agreement shall remain in effect for a term of 5 (five) years from the date of signing by both parties and can be subject to a mutual written extension during the last 6 months of the term. Either party may terminate the Agreement by providing a six months notice in advance. Any joint project activity undertaken by both parties may be terminated by the mutual agreement of both parties with three months notice by either party, except in the case of an ongoing joint project funded by a third party, where the termination of the joint program's activities will be completed after the accomplishing of the project's goals and objectives, submitting a final report, and completion of appropriate evaluation procedures.

шляхом спільних дій в проектах, котрі корисні та цікаві одночасно обом сторонам

- Інформаційний обмін в академічній, науковій і соціальній сферах, котрі корисні та цікаві одночасно обом сторонам.

4. Планування роботи.

Конкретні заходи щодо співробітництва, строки їх проведення та інші питання будуть визначатися відповідними програмами та угодами.

Для розробки відповідних програм та угод обидві сторони будуть обмінюватися відповідними кваліфікованими спеціалістами з подальшим погодженням підготовлених угод ректорами вузів-партнерів.

5. Фінансування та впровадження.

Фінансові взаємовідносини партнерів узгоджуються при плануванні та організації конкретних заходів.

6. Врегулювання та юридична сила Угоди.

Дана Угода дійсна 5 (п'ять) років з моменту її підписання обома сторонами і може слугувати основою сумісного письмового пролонгування в останніх 6 (шести) місяців даного терміну. Обидві сторони можуть розривати цю Угоду, попередивши про свої дії за 6 (шість) місяців. Спільні загальні проекти можуть бути призупинені за спільною згодою сторін в трьохмісячний термін за домовленістю, за виключенням діючих проектів, котрі фінансуються третьою стороною, де припинення спільних програм може здійснюватися тільки по досягненню мети й надання фінального звіту та виконання певної оцінювальної процедури.

